

examina quelques instants, et fit remarquer au Père que c'était imprudent et regrettable à tous les points de vue de laisser ces travaux à l'état de manuscrit. Quelques semaines plus tard il en entreprenait la publication ; et aujourd'hui le Père Lemoine bénit la Providence de s'être servi de ce monsieur pour accomplir ce qu'il ne pouvait attendre ni de sa communauté ni d'autres coopérateurs. Telles sont les circonstances qui ont mis au jour ce nouvel ouvrage.

Un mot maintenant sur le travail lui-même. Le même volume contient le Dictionnaire, la Grammaire, ainsi qu'une liste de noms géographiques dont l'auteur donne l'étymologie. Le « Dictionnaire français-montagnais » contient environ 300,000 mots, ce qui est assurément plus que suffisant pour donner une bonne idée du montagnais, et ce qui dépasse de beaucoup le nombre de mots employés dans les vocabulaires de ce genre. L'étendue de cet ouvrage est due en partie à la longueur des explications données en vue de rendre aussi parfaitement que possible nos mots et expressions en montagnais. Ainsi, certains mots tels que *Bois, Eau, Dire, Aller*, ne prennent pas moins qu'une demie-colonne d'espace : observation de nature sans doute à bouleverser les idées de ceux qui s'imaginent qu'il suffisait à l'auteur d'écrire le mot français et de le faire suivre par un mot montagnais qui y correspondit. Ces longues explications sont nécessitées par l'absence presque totale de mots *génériques* et *abstraits* chez les sauvages. Ainsi, si vous demandez à l'un de ces enfants des bois de vous traduire le verbe *aller*, il ne pourra le faire si en même temps vous ne lui dites à qui cette action se rapporte, de quelle manière le sujet doit la faire, à l'aide de quoi, dans quelle direction, etc. Pour rendre ce tout petit mot, l'auteur est obligé d'en considérer les nombreuses acceptions suivantes : Aller, se transporter d'un lieu à un autre ; aller par terre ; aller par eau ; aller sans marcher ni naviguer ; aller dans l'air ; s'en aller, partir pour voyage ; s'en aller par eau ; s'en aller, s'en retourner ; s'en aller par eau ; aller à la chasse ; aller dans, pénétrer, sans marcher ni naviguer ; aller au fond de l'eau ; aller dans le bois ; aller à cheval ; aller en voiture ; aller vite ; aller, fonctionner ; aller, mener à, etc., etc. Après tout cela, l'auteur n'aura pas encore traduit votre infinitif du verbe *aller*, mode qui fait défaut en montagnais ; mais